



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-116-132>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НИВХСКОЙ СКАЗКИ «ПОЧЕМУ НА ЗЕМЛЕ ЛЮДЕЙ МАЛО» НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н.А. Куракина

*БФУ им. И. Канта (Калининград, Россия)
NaPetrusevich1@kantiana.ru*

С.В. Гребнева

*БФУ им. И. Канта (Калининград, Россия)
fffilson@mail.ru*

Аннотация: Актуальность исследования обусловлена критической угрозой исчезновения нивхского языка, а также государственной политикой РФ по сохранению языков малых народов. Фольклор нивхов репрезентирует уникальное мировоззрение, не интегрированное в глобальную повестку, и его перевод становится ключевым инструментом языковой ревитализации и межкультурной коммуникации. Цель статьи – на основе сравнительного анализа выявить и оценить наиболее эффективные переводческие приёмы, обеспечивающие прагматически адекватную передачу этнокультурных и мифологических реалий нивхской сказки «Почему людей на земле мало». Материалом послужил оригинальный текст сказки в обработке В.М. Санги и его переводы на русский и английский языки. Методология сочетает лингвостилистический анализ, прагматическую интерпретацию и сравнительно-сопоставительный метод, дополненный количественным анализом частотности лингвистических средств. В результате исследования были идентифицированы ключевые элементы, передающие прагматический потенциал оригинального текста: ономастические реалии как культурные маркеры, отражающие мифологическое и географическое пространство сказки; аллюзии, сохраняющие глубинные культурные пласты фольклорного текста; звукоподражания и междометия, создающие экспрессивный фон произведения. В ходе анализа приёмов передачи культурно-специфических единиц было установлено, что наиболее эффективными стратегиями являются транслитерация и транскрипция, поскольку они сохраняют аутентичность и этнокультурный колорит. Однако, как показал анализ, для полноценной прагматической адаптации эти приёмы требуют развернутого переводческого комментария. Критический анализ переводов выявил как удачные решения, так и существенные прагматические потери: например, неточный перевод термина «стойбище» как “camp” искажает представление об оседлом быте нивхов, а лексическая унификация понятий «луб» и «береста» обедняет материальную культуру текста. Научная новизна и практическая значимость работы заключаются в том, что это первое комплексное прагматическое исследование данного текста. Его результаты предлагают научно

обоснованные рекомендации для профессиональных переводчиков, работающих с фольклором языков малых народов, и могут быть применены в переводоведении, этнолингвистике и проектах по сохранению культурного наследия.

Ключевые слова: сказка, нивхский язык, нивхская лингвокультура, прагматический потенциал, перевод.

Для цитирования: Куракина, Н.А., Гребнева, С.В. (2025). Особенности перевода нивхской сказки «Почему на земле людей мало» на русский и английский языки: прагматический аспект. *Дискурс профессиональной коммуникации*, 7(3), 116–132. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-116-132>

1. ВВЕДЕНИЕ

Актуальность настоящего исследования определяется в первую очередь поручением президента РФ, В.В. Путина, о поддержании и сохранении языков малых народов РФ от 19.02.2024 г., а также обращением президента на заседании Совета по реализации государственной политики в сфере поддержки русского языка и языков народов России от 05.11.2024 г., Указом президента РФ от 18.06.2024 г. № 529 «Об утверждении приоритетных направлений научно-технологического развития и перечня важнейших наукоёмких технологий» (2024), к которым, согласно пункту 17, относится *современный инструментарий исследования и укрепления цивилизационных основ и традиционных духовно-нравственных ценностей российского общества, включая историко-культурное наследие и языки народов Российской Федерации*. На сегодняшний день нивхский народ и язык, как и многие традиционные культуры, находится на грани исчезновения в связи с языковым разнообразием и глобализацией: по утверждению исследователя Екатерины Груздевой, владеющих в полной мере родным языком, осталось очень мало – около 20 человек (Груздева, Тэмина, 2022). Подобная динамика приводит к изменению или искажению народных обычаев, верований, а также фольклорных текстов. Анализ нивхских сказок может поспособствовать сохранению и документированию культурного наследия в первоизданном виде. Поднимаемая в статье проблема также актуальна в свете развития профессиональных компетенций переводчика, работающего с текстами, написанными на языке, находящемся под угрозой исчезновения, а также лингвиста-исследователя, специализирующегося на изучении литературы малых народов в лингвопрагматическом, функциональном, лингвокультурном и страноведческом аспектах.

Цель исследования – установить, какие стратегии перевода позволяют сохранить прагматический потенциал оригинала, не искажая мировоззренческую структуру нивхского фольклора. Исследование направлено на сравнительно-сопоставительный анализ русскоязычного и англоязычного вариантов текста в аспекте прагматической эквивалентности для выявления наиболее и наименее удачных переводческих решений, а также определения переводческих приёмов, позволяющих сохранить функциональную и стилистическую нагрузку без искажения смысла текста оригинала.

Практическая значимость проводимого исследования определяется тем, что его результаты могут быть полезны для переводчиков, поскольку работа предлагает методологически обоснованные рекомендации по переводу фольклорных текстов, написанных на языках ма-

лых народов. Более того, материал статьи может быть использован при составлении лингвокультурных описаний мифов, сказок, легенд в целях культурной и языковой ревитализации языка.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Истоки фольклора, служащего исторической основой художественной культуры, уходят корнями в далекое прошлое. В нём отражены базовые морально-этические ценности народа, которые часто обозначаются как его «душа». Язык фольклора неизменно привлекает интерес исследователей различных дисциплин: литературоведов, историков, этнографов, антропологов и лингвистов. Произведения народной культуры существуют в множестве вариаций и передаются устно из поколения в поколение. К таким фольклорным произведениям относятся народные сказки.

Теоретической основой настоящего исследования выступают классические и современные научные труды, посвящённые вопросам перевода культурно-специфических реалий, фольклорных текстов, а также анализу прагматических аспектов сказок и мифов в межкультурной коммуникации. Выбор источников обусловлен необходимостью комплексного осмысления переводческих стратегий, направленных на сохранение этнокультурного кода текста при его адаптации для иной языковой и культурной аудитории. В первую очередь стоит дать определение понятию «сказка».

По мнению учёного А.Н. Афанасьева, народная сказка (или казка, байка, побасенка) представляет собой эпическое устное художественное произведение, преимущественно прозаическое, волшебное, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел, что отличает сказку от других жанров устной прозы: сказа, предания и былички, от рассказов, преподносимых реципиентам как повествование о действительно имевших место событиях, какими бы маловероятными они не казались (Афанасьев, 1957).

Кроме того, следует отметить работу В. Даниловой, посвящённую передаче культурно-специфических слов. Автор подчёркивает значимость выбора между доместикацией и форенизацией как ключевого аспекта при переводе реалий (Danilova, 2023). Этот подход оказался особенно полезным в рамках нашего исследования, поскольку нивхская сказка изобилует лексикой, не имеющей прямых эквивалентов в английском языке, что требует соблюдения баланса между сохранением оригинальности и обеспечения эмоционального отклика у читателя.

В народных сказках существует множество специфических слов, выражений и реалий, которые будут переводиться на другой язык особым способом. Л.С. Бархударов называет реалиями слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которых нет в практическом опыте людей, говорящих на ином языке (Бархударов, 1975). Реалии в народных сказках порой могут быть вовсе непереводаемыми или переводаемыми частично: например, в сказке «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» «булатные ножи» переводятся как «knives», потому как понятие «булатный» было известно лишь на Руси (Daniels, 2023). В области перевода реалии обычно функционируют в качестве апеллятивной лексики, однако некоторые лингвисты включают в них не только апеллятивную лексику, но и ономастические реалии, такие как топонимы и антропонимы, названия литературных и художественных произведений, исторические факты и события, связанные с жизнью страны, а также афоризмы –

крылатые выражения народа (Баринова и др., 2016). Стоит понимать, что среди реалий существует определённая классификация. Рассмотрим классификацию реалий С.В. Влахова и С.П. Флорина (2009):

- 1) Географические реалии (названия объектов физической географии, а также объектов, связанных с деятельностью человека и т.д.);
- 2) Этнографические реалии (предметы быта, пища, одежда, жильё, транспортные средства, орудия труда, музыка, танцы, фольклор, праздники, обычаи, ритуалы, игры, этнонимы, клички, деньги и т.д.);
- 3) Общественно-политические реалии (административно-территориальные единицы, населённые пункты и их части, органы власти, политические деятели, общественные движения, степени, учебные заведения, сословные символы и т.д.);
- 4) Военные реалии (подразделения, звания, оружия и т.д.) (Влахов, Флорин, 2009).

В анализируемой нами сказке нередко встречаются этнографические реалии (например, одежда нивхов, мифологические существа и т.д.), не имеющие точных эквивалентов в английском языке, поэтому их интерпретации уделено особое внимание.

В области ономастики релевантным является труд Е.Е. Петровой, в котором рассматриваются трудности перевода реалий вне ономастического поля на примере русских народных сказок. В работе акцентируется особое внимание на неполной передаче смыслов, свойственных национальному контексту (Петрова, 2017), что напрямую соотносится с анализируемыми нами случаями нивхской лексики, мифологических образов и топонимики.

В основу оценки прагматической эффективности перевода ономастических и этнографических единиц нивхской сказки легли положения, описанные М.Д. Мирджалиловой: автор предлагает систематизированный обзор методов перевода реалий (транслитерация, калькирование, описательный и комментирующий перевод), с акцентом на сохранение этнокультурного фона (Mirjalilova, 2022). Онимы (имена собственные) представляют собой основную сложность перевода, которая сопряжена в первую очередь с тем, что они являются культурно-маркированными единицами (Пуляевская, Гринева, 2021). В настоящее время основными методами перевода имен собственных (или онимов) считаются: 1) прямой перенос исходной формы в переводе; 2) ономастическое соответствие (транскрипция, транслитерация, транспозиция); 3) комментирующий перевод; 4) уточняющий перевод; 5) описательный перевод; 6) функциональная замена (Спачиль, 2021). В нашем исследовании использованы наиболее распространённые методы передачи имён собственных – транскрипция и транслитерация.

Как было упомянуто ранее, наше исследование затрагивает прагматический аспект сказки (Morris, 1971; Leech, 1983). Подход к анализу прагматического потенциала произведения, предложенный З.С. Дотмурзиевой, представляется релевантным и особенно полезным для нашего исследования в связи с четкой структурированностью и возможностью проведения прагматического анализа на одном из уровней реализации прагматического потенциала (фонографическом, лексическом, синтаксическом, общетекстовом) (Дотмурзиева, 2006). В нашем исследовании мы уделяем особое внимание изучению лексического уровня реализации прагматического потенциала, который представлен использованием онимов, звукоподражания и культурно-специфической лексики в тексте изучаемого произведения.

С дальнейшими рекомендациями нашего исследования соотносится труд Э. Гюлюм, посвящённый роли фольклорной памяти в социокультурной трансляции, где автор актуализирует мультимедийность в передаче культурного знания – посредством текста, визуального и аудио рядов, а также контекста (Gülüm, 2023).

3. МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом настоящего исследования послужила нивхская народная сказка «Почему на земле людей мало» в обработке В.М. Санги (2024). В ходе исследования нами были проанализированы русскоязычный (В.М. Санги) и англоязычный (Д.Д. Иванкович) переводы сказки с целью выявления характерных способов адаптации языковых особенностей сказки. Переводы представлены в одноимённом сборнике В.М. Санги «Почему на земле людей мало» (Санги, 2024). Обращение к данной сказке обосновано несколькими факторами:

- Актуальность проблемы: сказка послужила предметом анализа в контексте угрозы исчезновения языка и нивхской культуры, что напрямую связано с политико-культурными задачами;
- Наличие двух переводов позволяет провести полноценный сравнительный анализ переводческих стратегий;
- Использование в качестве образца для изучения культурных кодов и традиций, поскольку в произведении отражено мировоззрение, верования и образ жизни нивхов;
- Новизна сказки. Впервые сказка была записана, обработана и выпущена в 2024 году издательством «Сахалин – Приамурские ведомости», то есть ранее текст не подвергался научному и переводческому анализу.

В ходе исследования были применены следующие методы исследования: лингвостилистический анализ позволил изучить особенности культурно-специфической лексики сказки; прагматическая интерпретация сказки помогла понять, какие приёмы использует переводчик для создания адекватного прагматического эффекта у иноязычного читателя; сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить удачные и неудачные переводческие решения при адаптации сказки для представителей русской культуры и английской культуры; также были применены количественные подсчеты для установления частотности употребления лингвостилистических средств в изучаемой сказке.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Изучим прагматический потенциал сказки на лексическом уровне. Обратимся к выделению ономастических единиц в сказке. В сказочном мире они играют немаловажную роль, так как в первую очередь представляют собой культурный идентификатор, отражая те или иные культурные особенности народа. Во-вторых, они создают атмосферу и являются маркерами определённой локации, указывают на мифологическое пространство сказки. В-третьих, нередко они содержат в себе символическое значение, отсылая нас к образам из других сказок, мифов или легенд. Так, в сказке «Почему на земле людей мало» мы встречаемся со следующими категориями онимов: эндонимы, гидронимы, теонимы, оронимы. Среди эндонимов выделяется оним *Ыл-Миф* – нивхское название острова Сахалин. Использование эндонима помогает локализовать действие сказки в конкретном культурном и географическом пространстве, что важно для глубинного понимания контекста, а также подчёркивает связь нивхов с исторической родиной; гидронимами являются *Пила-Кеу* (Охотское море) и *Мать-кы-Кеу* (Малое море или Татарский пролив). Их использование подчёркивает важность объектов в жизни и мифологии народа, отражая связь с природой, указывая на место обитания богов; имена нивхских богов – *Тол-Ызу* и *Т'айгунд* – отсылают нас к теонимам, которые, в свою очередь, указывают на духовную жизнь нивхов. Их имена

также отражают определённые функции и атрибуты (*Тол-Ызу* – бог моря, *Т'айҕада* – создатель всего живого); Арҕво вал является оронимом, помогающим воссоздать типографическую карту мира произведения: определяется сакральное значение гор в качестве обиталища богов (например, Т'айҕада).

Все онимы, имеющиеся в русском переводе сказки, сохраняют элементы нивхского языка (представлены на языке оригинала), что способствует укреплению нивхской культуры и передаче языкового наследия народа.

Рассмотрим сказочные аллюзии, которые также участвуют в формировании прагматического потенциала на лексическом уровне. Аллюзии в фольклорных произведениях выполняют ряд важных функций, которые способствуют углублению смыслового, культурного и эмоционального содержания текста и способствуют передаче культурного наследия, мифологических представлений и символических значений. Аллюзии часто несут символическое значение, расширяя смысловое поле сказки и добавляя ей дополнительные уровни интерпретации, благодаря чему они могут указывать на скрытые смыслы, связанные с природными явлениями, жизненными циклами или моральными уроками. Более того, аллюзии создают связь между сказкой и другими текстами, мифами или легендами, что расширяет её контекст и делает её частью более широкого культурного дискурса.

Прежде чем перейти к детальному анализу, стоит уделить внимание лингвостилистическим средствам, преобладающим в сказке «Почему на земле людей мало» (частотность их употребления представлена на Рис. 1):



Рис. 1. Частотность лингвостилистических средств в нивхской сказке

Общее количество видов лингвостилистических средств составляет 12, среди которых эндонымы, гидронимы, теонимы, оронимы и аллюзии представляются частотными. Преобладающим является количество аллюзивных отсылок к мифологическим, культурным и историческим контекстам, что ещё раз подчёркивает глубокую связь сказки с другими нивхскими произведениями. Выявлено, что среди онимов особую роль занимают гидронимы, поскольку практически вся деятельность нивхского народа связана с водой, рыбным промыслом, что и нашло отражение в анализируемой нами сказке.

Рассмотрим функционирование культурно-специфической лексики в русском варианте нивхской сказки.

4.1. Культурно-специфическая лексика в русском варианте нивхской сказки

4.1.1 *Тайгнад как центральная мифологическая фигура*

В тексте упоминается имя нивхского бога *Тайгнада*, который, согласно нивхскому преданию, является творцом всего живого, а также земли (*Ых-Миф*) и всех вод. В сказке «*Тайгнад*», записанной со слов старых нивхов, описывается, как *Тайгнад* создал землю и воды: «...а в том месте, где он лежал..., появилось углубление на склоне большой сопки... Эта сопка лежит между Тымовском и Ногликами по реке Тымь» (Тянзина, 2009). Сюжет подчёркивает связь *Тайгнада* с природными ландшафтами, отсылает нас к мифу о сотворении мира, что придаёт тексту более глубокий философский и религиозный подтекст.

4.1.2. *Ых-Миф как символ нивхской идентичности*

В начале сказки упоминается нивхское название острова Сахалин – *Ых-Миф*. Это название отсылает к произведению В.М. Санги «Как родилась земля» (Санги, 2008), основанному на нивхском мифе. В произведении описывается, каким образом был создан остров: над бескрайним морем летала утка Лувр, которая после долгого полёта свила из собственных перьев гнездо на морской глади, где высиживала своих птенцов. Птенцы, в свою очередь, тоже стали вить гнёзда из перьев. Так продолжалось до тех пор, пока гнёзда не слились воедино, создав остров:

«Несметною стала стая,
Гнёзда из перьев множа.
Со временем этим гнёздам
Не стало уже числа...
Соединились гнёзда
И превратились в остров,
Ведь сказано матери грудка
Надёжнее, чем скала.

...

Так родилась земля!

...

Нивхов земля навеки
Зовётся с тех пор Ыхмиф» (Санги, 2008).

Этот миф выявляет связь нивхов с природой и их представление о земле как о живом, одушевлённом существе.

4.1.3. *Гидронимы как отражение географического и культурного контекста*

Упоминание гидронимов, таких как *Пила-Кеу* (Охотское море), *Мать-кы-Кеу* (Малое море, или Татарский пролив) в произведениях В.М. Санги и других нивхских сказках подчёркивает важность водных объектов в жизни нивхов. В рассказе «В Млых-во» Санги (2014) точно описывает географию острова Сахалин, используя как нивхские, так и современные русские названия: «Как-то во время летней рыбалки мы остановились с ночлегом на берегу нерестовой реки Тымь, что несёт свои воды в Пила-керкк – Охотское море» (Санги, 2014).

Гидронимы помогают читателю или слушателю визуализировать место действия, связать его с другими географическими объектами для более детального представления местности, а также способствуют более глубокому пониманию контекста происходящего в сказке.

4.1.4. Бог Тол-Ызн как хозяин моря

Образ Тол-Ызна (в нивхской мифологии – хозяин моря) считается совсем не редкой фигурой нивхских сказок, преданий и легенд. Впервые Тол-Ызн появляется в нивхской легенде, которую связывают с историей обряда кормления духов моря: «Человек шел по берегу моря и увидел молодых мужчин, которые состязались в силе и ловкости. Они, заметив приближающегося к ним чужака, нырнули в воду и превратились в косаток. Человек рассказал об этом своей общине. С тех пор нивхи пытаются задобрить духа-косатку, чтобы тот помогал им загонять рыбу в сети, и рыбалка была удачной (Буравицына, 2023)». Так, легенда нашла отражение и в произведении «Почему на земле людей мало» (Санги, 2024), в котором люди «усердно благодарят» Хозяина Моря за пищу, рыбный улов. Образ Тол-Ызна передаёт представления нивхов о гармонии между человеком и природой, а также о необходимости уважения к духам, управляющим природными явлениями, дающим им все необходимые блага.

Прежде чем перейти к анализу англоязычного варианта сказки, стоит отметить необходимые компетенции, которыми должен обладать переводчик для успешной прагматической адаптации сказочного текста. В первую очередь, работа с фольклорными текстами малых народов требует высокой степени культурной эмпатии, а также способности к компромиссу между дословной передачей и интерпретацией. Стратегия перевода выстраивается на основе принципа функционального эквивалента, при котором сохраняется функция исходного текста. Иными словами, переводчик действует как медиатор между культурами, адаптируя содержание без утраты культурного кода.

Начать анализ стоит вновь с рассмотрения ономастической лексики, которую автор перевода полностью сохранил, опираясь на выделенные В.Н. Комиссаровым наиболее частотные способы перевода имён собственных – транслитерацию и транспозицию (Комиссаров, 1990). По нашему мнению, выбор данных стратегий обусловлен минимизацией смысловых искажений в процессе перевода, а также адаптивностью к английскому языку. Так, имена собственные были трансформированы следующим образом:

- Эндоним *Ыг-Миф* переведён при помощи транслитерации как «Ykhmif». В конце произведения переводчик даёт пояснение на английском языке, что значит это слово (the Sakhalin island).
- Гидронимы *Пила-Кеж* и *Мать-кы-Кеж* переведены одновременно транслитерацией и транскрипцией – «Pila kershk», «Myt'ki kershk». Более того, переводчик опускает знак «дефис» при передаче нивхских онимов на английский язык. Это происходит из-за различия в языковых нормах: так, английский язык больше стремится к упрощению написания, что мы можем наблюдать в данном переводе.
- Ороним *Аркво вал* переведён транслитерацией: «Arkvo Val».
- В переводе теонимов *Тол-Ызн* и *Т'айгнад* переводчик вновь прибегает к использованию транслитерации: «Tol-Yzn» и «Taygnad», соответственно.

В приведённых примерах использование транслитерации и транскрипции для передачи нивхских онимов на английский язык обусловлено несколькими ключевыми факторами, делающими эти методы наиболее удачными: так, затрагивается вопрос сохранения фонетической и графической идентичности. Нивхский язык содержит уникальные звуки, не име-

ющие аналогов в английском языке, а потому именно эти два способа позволяют наиболее точно передать звукобуквенные составляющие слов, сохраняя узнаваемость оригинала, а также адаптировать непривычные для англоязычного читателя звуки (звук [ɣ] приближен к [k] + [ʃ]). Кроме того, немаловажную роль играют комментарии для тех или иных слов, которые переводчик даёт либо после основного текста (как в случае с «Ykhmif»), либо в самом тексте (то же самое мы можем наблюдать как в оригинальной сказке, так и в её русскоязычной версии): «...its back and is washed by the Myt'ki kershk – Small Sea (Tatar Strait)» (Санги, 2024). Таким образом, как упоминалось нами ранее, наиболее удачными вариантами перевода являются именно транскрипция и транслитерация. Если бы переводчик принял решение переводить данные ономастические реалии при помощи, например, калькирования («Mother River» вместо «Myt'ki kershk»), этот приём разрушил бы связь с оригинальной культурой, а потому перевод не считался бы удачным. Приведённые выше примеры – это ключевые символы культуры и маркеры мифологического пространства, которые хранят в себе представления народа о мире, человеке и божественном порядке, их потенциальная потеря может повлечь за собой утрату сакральности и мифологичности, а значит, изменить прагматический эффект от данного произведения у англоязычного читателя.

Стоит также отметить, что сказка изобилует реалиями, свойственными лишь для небольшой территории (коей и является Сахалинская область), а потому, подбирая эквивалент в английском языке, переводчику необходимо проявить предельную внимательность. Так, не совсем удачным является перевод понятия «стойбище» (селение, посёлок оседлых народностей Приамурья и Сахалина), которое переводчик передал как «camp»: «Из селений сохранились только два *стойбища*, отдаленные друг от друга» – «As for villages, only two *camp*s, distant from each other, survived» (Санги, 2024). Переводчиком был предложен вариант «camp», основными значениями которого являются:

1. a place where people live temporarily in tents or temporary buildings;
2. a place where children go in the summer and take part in sports and other activities;
3. a place where people are kept in temporary buildings or tents, especially by a government and often for long periods;
4. a place where soldiers live while they are training or fighting;
5. a group of people who have the same ideas about something and oppose people with other ideas;
6. one of the sides in a competition and the people connected with it (Camp noun, n.d.).

Более того, слово «camp» подразумевает место селения кочевых племён, каковыми нивхи не являлись и не являются и по сей день. Следовательно, данный вариант не может быть релевантным, поскольку ведёт к значимым переводческим потерям, нарушая представление потенциального читателя о быте народа, что влияет на общее восприятие сказки. По нашему мнению, наиболее подходящим вариантом может выступать «settled village», что обозначает оседлую деревню. Порой становится невозможным подбор эквивалентной лексики в английском языке, например, в следующем предложении: «Его брат и сестра еще спали, одетые в одежду из *луба деревьев*, в шапках из *бересты*». В представленном предложении переводчику не удалось подобрать наиболее удачный вариант адаптации в английском языке, так как в полученном варианте мы имеем дело с лексическим повтором, который в данном случае будет являться неуместным, если мы сравним его с оригиналом и русскоязычной версией сказки: «His brother and sister were still asleep, dressed in clothes made of *birch bark*, wearing *birch bark hats*» (Санги, 2024). Более того, неточность перевода искажает понимание о двух разных материалах древесины и, как следствие, обедняет культурный

пласт, вновь связанный с традиционным бытом народа. По нашему мнению, наиболее удачным вариантом перевода является слово «bast» со значением «the strong inner bark of certain plants that can be used for making textiles» (Bast meaning, n.d.) для «луба деревьев» с сохранением первоначального варианта «birch bark» для «бересты», что способствует воссозданию этнографической точности, а также указывает англоязычному читателю на уникальность описываемой культуры.

Также стоит отметить сохранение переводчиком оригинального звукоподражания: «Однажды утром старший брат из первого стойбища вышел из дома и слышит, как со стороны захода солнца раздается то ли пение, то ли крик: «Кор-р-р» и «Торо-ро-ро-ро» – «One morning the eldest brother from the first camp came out of the house and heard either singing or shouting from the direction of sunset: «Cor-r-r» and «Toro-ro-ro-ro-ro» (Санги, 2024). В данном примере звукоподражания передают эмоциональный фон сказки; их потеря или замена банальным «Roar!» обезличивает источник звука и лишает текст этнической окраски, что может грозить потерей стилистической оригинальности и функциональной нагрузки. Лучшим переводческим решением будет являться сохранение оригинальной формы междометий, переданных при помощи транслитерации, с добавлением сносок для пояснения их значения. Данный приём делает текст более интригующим и стилистически выразительным для англоязычного читателя, не предлагая читателю упрощённую интерпретацию.

Далее мы перейдём к рассмотрению передачи сказочных аллюзий в англоязычном варианте сказки.

4.2. Сказочные аллюзии в англоязычном варианте сказки

4.2.1. Образ бога Тайгнада

В оригинале сказки упоминается имя нивхского бога Тайгнада, который сотворил всё живое на земле. В англоязычном переводе имя бога, как было сказано ранее, передано при помощи транслитерации (вместо калькирования, например, *Great Creator*) и, насколько это было возможно, приближено к оригиналу сказки с сохранением пояснения, богом чего является *Тайгнад* и каким образом он общается со своими творениями: «The man guessed that the hare and squirrel were messengers of Taygnad, the creator of live beings» (Санги, 2024). Уточнение заполняет возможные лакуны в фоновых знаниях англоязычного читателя о нивхской мифологии. Помимо этого, аллюзивность передана через контекст (*messengers of Taygnad*), что помогает поддерживать мифологическую логику оригинала, где животные выступают медиаторами между божеством и земными существами, а также помогает создать интертекстуальную связь с универсальными архетипами (тотемные посредники в иных культурах, например, в культуре индейцев), облегчая восприятие произведения, не прибегая к упрощению культурного своеобразия. Следовательно, в данном случае переводчику удалось сохранить и передать аллюзивность, избежав этноцентричного упрощения.

4.2.2. Ых-Миф

Ключевую роль в сказке играет нивхская земля «Ых-Миф» или «остров Сахалин». Поскольку земля фигурирует в заглавии произведения, было бы некорректно опустить оним в англоязычной версии сказки. Вновь прибегнув к транслитерации («Ykhmif»), переводчик даёт пояснение к названию, оставляя сноску в конце основного текста («Ykhmif – the Sakhalin island»), что упрощает понимание контекста сказки. Несмотря на контекст, в котором используется эндоним («In ancient times, when our land was born – Ykhmif, its position

was different: the western shore was the eastern one and the eastern shore was the western one» (Санги, 2024) – указание времени зарождения земли, какой она была первоначально), а также удачно переданный ключевой мифологический мотив (переворот земли), по нашему мнению, аллюзия на другое произведение не является довольно очевидной, поскольку переводчик не даёт пояснения, что «Ых-Миф» – мифологическая земля нивхского фольклора, а не просто название, взятое из языка оригинала для обозначения географического объекта, хотя прозрачно намекает на это определённым артиклем «the», стилистически подчёркивая, что другого «Ых-Мифа» не существует. Данное упущение затрудняет поиск информации, которая в дальнейшем может заинтересовать неискушённого в нивхской культуре иностранного реципиента, а потому перевод нуждается в дополнении в виде сноски, например: «Ykhmif is the mythological name of Sakhalin Island in Nivkh folklore, often associated with the origin of the Earth and its cosmological shifts».

4.2.3. Гидронимы

Гидронимы также были полностью переданы на английский язык при помощи транскрипции и транслитерации («the Pila kershk», «the Myt'ki kershk») с дальнейшими пояснениями («the Sea of Okhotsk», «Small Sea (Tatar Strait)» (Санги, 2024)). В целом сохранена референция на реальную географию острова Сахалин, но, чтобы усилить прагматический эффект, следовало бы добавить в сноски краткие пояснения (например, *the Pila kershk* – *the Sea of Okhotsk*, literally “Great Sea”, поскольку «Pila» переводится как «большой» или «широкий», а «kershk» – «море», «морской», вариант «Great Sea» считается наиболее удачным). Корректная передача гидронимов критична для понимания культурного контекста, поскольку с водой связан весь быт нивхов.

4.2.4. Бог Тол-Ызн

Имя бога Тол-Ызна, которое упомянуто ранее, было передано на английский язык при помощи транслитерации («Tol-Yzn») с пояснением в тексте сказки («the Master of the Sea» (Санги, 2024), что формирует у иностранного читателя понимание, что «Тол-Ызн» – не просто выдуманный персонаж сказки, а, возможно, герой мифа или легенды, на что и намекает краткое пояснение. Но, как и в предыдущих случаях, контекст не до конца пояснён: возможно, для более точной передачи прагматического аспекта следовало бы добавить, где это уместно в тексте (либо в сноске), контекст: *for the Nivkh people, the sea was not just water, but a living being that was governed by its own laws*. Использование образа Тол-Ызна показывает то, что в традиционной культуре природа и мифология не могут существовать отдельно. Упущение этих деталей в переводе обедняет текст.

Во всех четырёх случаях переводчик выбирает транслитерацию с минимальными комментариями, что является правильной стратегией для минимизации упущений в переводе. Однако, чтобы достичь желаемого прагматического эффекта, следует расширить пояснения, добавив сноски и примечания, а также избегать калькирования и универсальных аналогов.

5. ВЫВОДЫ

Проведённое исследование позволило выявить ключевые стратегии перевода нивхской сказки «Почему на земле людей мало», направленные на сохранение её прагматического потенциала и этнокультурного своеобразия. Основные итоги работы подтверждают, что наиболее эффективными приёмами передачи культурно-специфических реалий на английский

и русский языки являются транслитерация и транскрипция, дополненные переводческим комментарием. Данные приёмы позволяют минимизировать смысловые потери и сохранить уникальность нивхской культуры. Важно также отметить, что русскоязычный текст сохраняет культурно-бытовую специфику через точные термины, в то время как в английском варианте наблюдаются некоторые языковые неточности (например, перевод слова «стойбище» как «camp»). Анализ переводческих решений показал, что выбор приёма должен учитывать как лингвистические, так и культурные аспекты, чтобы избежать искажений мировоззренческой структуры оригинала.

Определены наиболее оптимальные переводческие приёмы, обеспечивающие прагматическую адекватность, проведён сравнительный анализ русскоязычного и англоязычного вариантов текста. Практическая значимость работы заключается в разработке рекомендаций для переводчиков, работающих с фольклорными текстами малых народов, а также в предложении методов сохранения культурного наследия через перевод.

Для дальнейших исследований предлагаются следующие направления:

- Расширение корпусного анализа нивхских фольклорных текстов, включая создание параллельных корпусов оригиналов и переводов;
- Изучение мультимодальных подходов к переводу, таких как интеграция визуальных и аудиоматериалов, для более полной передачи культурного контекста;
- Углублённое исследование прагматических трансформаций в переводах текстов других малых народов России, что может способствовать развитию межкультурного диалога.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в расширении методологической базы и применении технологий для документирования и популяризации фольклора малых народов.

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Афанасьев А.Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: в 3-х томах. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957.
2. Баринова И.А., Нестерова Н.М., Сергутина Д.А. О реалиях русской народной сказки и проблеме их перевода или beyond the thrice-nine land // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №5(59). Ч.1. С. 49-53.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: «Международ. отношения», 1975.
4. Буравицына Н.А. Праздник кормления духа воды Толь-ыз [Электронный ресурс] // Николаевская районная библиотека. 09 июня 2023. URL: <https://niklibrary.ru/news/prazdnik-kormleniya-dukha-vody-tol-yz> (дата обращения: 08.06.2025).
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Изд-е 4-е. М.: «Р.Валент», 2009.

6. Груздева Е.Ю., Тэмина М.Г. Родовые этнонимы нивхов // Этнографическое обозрение. 2022. № 2. С. 69–94. <https://doi.org/10.31857/S0869541522020051>
7. Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода (Автореферат дис. ... канд. филол. наук). Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. ун-та, 2006.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
9. Петрова Е.Е. Проблематика перевода реалий, находящихся вне ономастического поля (на материале переводов русских народных сказок на английский язык) // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. №11-2(65). С. 36-38. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.65.081>
10. Пуляевская В.Р., Гринева М.С. К вопросу о способах перевода имён собственных с английского на русский язык [Электронный ресурс] // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2021. № 01(69). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/k-voprosu-o-sposobakh-perevoda-imyon-sobstvennykh-s-anglijskogo-na-russkij-yazyk.html> (дата обращения: 14.04.2025).
11. Санги В.М. В Млых-во [Электронный ресурс] // Библиотека электронной литературы в формате fb2. 2014. URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A1/sangi-vladimir-mihajlovich/legendi-ih-mifa/16> (дата обращения: 08.06.2025).
12. Санги В.М. Миф т'амдир панд. Как родилась земля [Электронный ресурс]/ пер. Н. Тарасова // Библиотека нивхского школьника «Я читаю с бабушкой». Южно-Сахалинск: Лукоморье, 2008. URL: <https://www.calameo.com/read/005108258867aff169792> (дата обращения: 14.04.2025).
13. Санги В.М. Почему на земле людей мало = Янгур на мен миф нигвнгир авлид. Нивхские легенды / пер. на англ. язык Д.Д. Иванкович; пер. на якутский язык А.Н. Жиркова; пер. на японский язык Ю. Тахары; пер. на корейский язык А.А. Нарынской. Южно-Сахалинск: Изд-во «Сахалин – Приамурские ведомости», 2024.
14. Спачиль О.В. Имя собственное в литературном переводе: учеб. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021.
15. Тянзина Н.Я. Сказки бабушки Ныгвик [Электронный ресурс]. Южно-Сахалинск: Лукоморье, 2009. URL: <https://www.calameo.com/read/0051082586b1c8c162797> (дата обращения 14.04.2025).
16. Указ Президента Российской Федерации от 18.06.2024 № 529 «Об утверждении приоритетных направлений научно-технологического развития и перечня важнейших наукоемких технологий» [Электронный ресурс] // Официальное опубликование правовых актов. 18 июня 2024 года. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202406180018?index=1> (дата обращения: 08.06.2025).
17. Bast meaning [Электронный ресурс] // Meanings of words in the English language from A to Z. URL: <https://www.azmeanings.com/en/bast> (дата обращения: 14.04.2025).
18. Camp noun [Электронный ресурс] // Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/camp_1?q=camp (дата обращения 14.04.2025).
19. Daniels G. Tale Summary. “Sister Alionushka and Brother Ivanushka.” The falcon under the hat: Russian merry tales and fairy tales, Selected and translated by Guy Daniels, New York: Funk & Wagnalls; 1969, pp. 61-66 [Электронный ресурс] // Fairy Tales at CU Boulder.

- University Libraries. 22.02.2023. URL: <https://www.colorado.edu/projects/fairy-tales/the-falcon-under-the-hat/sister-alionushka-and-brother-ivanushka> (дата обращения: 08.06.2025).
20. Danilova V. Translation of culture-specific words in literary texts // *New Voices in Translation Studies*. 2023. Vol. 28. № 1. doi:10.14456/nvts.2023.14
21. Gülüm E. Folkloric memory: (Re)connecting the dots for broader perspectives // *Memory Studies*. 2023. Vol. 16. № 6. P. 1466-1483. <https://doi.org/10.1177/17506980231204175>
22. Leech G. *Principles of Pragmatics*. London: Routledge, 1983. <https://doi.org/10.4324/9781315835976>
23. Mirjalilova M.J. Methods of translating cultural realias [Электронный ресурс] // *Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development*. 2022. Vol. 4. P. 542-545. URL: <https://sjird.journalspark.org/index.php/sjird/article/view/171/170> (дата обращения: 08.06.2025).
24. Morris Ch.W. *Writings on the General Theory of Signs*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 1971. <https://doi.org/10.1515/9783110810592>

REFERENCES

1. Afanasyev, A.N. (1957). *Narodnye russkie skazki A. N. Afanas'eva. Narodnye russkie skazki A. N. Afanas'eva: v 3-kh tomakh [Russian folk tales retold by A.N. Afanasyev. Russian folk tales retold by Afanasyev: in 3 volumes]*. Moscow, Russia: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury [State publisher of fiction literature] (in Russian).
2. Barinova, I.A., Nesterova, N.M., & Sergutina, D.A. (2016). O realiyakh russkoy narodnoy skazki i probleme ikh perevoda ili beyond the thrice-nine land [On the realities of a Russian folk tale and the problem of their translation or beyond the thrice-nine land]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory and Practice]*, 5(59), part 1, 49-53 (in Russian).
3. Barkhudarov, L.S. (1975). *Yazyk i perevod: Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda [Language and translation: issues of general and specific translation theory]*. Moscow, Russia: Mezhdunarodnye otnosheniya [International relations] (in Russian).
4. Buravitsyna, N.A. (2023, June 9). Prazdnik kormleniya dukha vody Tol-yz [Feeding the Water Spirit Tol-yz celebration]. *NikLibrary* (in Russian). <https://niklibrary.ru/news/prazdnik-kormleniya-dukha-vody-tol-yz>
5. Danilova, V. (2023). Translation of culture-specific words in literary texts. *New Voices in Translation Studies*, 28(1). doi:10.14456/nvts.2023.14
6. Dotmurzieva, Z.S. (2006). *Pragmatika angloyazychnogo khudozhestvennogo teksta i problemy pragmatiki ego perevoda [Pragmatics of English literary text and issues of its translation]* [Abstract of candidate's thesis]. Pyatigorsk, Russia: Pyatigorsk State University Press (in Russian).
7. Gruzdeva, E.Yu., & Temina, M.G. (2022). Rodovye etnonimy nivkhov [Clan Names of the Nivkh]. *Etnograficheskoe obozrenie [Ethnographic Review]*, 2, 69-94 (in Russian). <https://doi.org/10.31857/S0869541522020051>
8. Gülüm, E. (2023). Folkloric memory: (Re)connecting the dots for broader perspectives. *Memory Studies*, 16(6), 1466-1483. <https://doi.org/10.1177/17506980231204175>
9. Komissarov, V.N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of translation (linguistic aspects): a coursebook for institutes and departments of foreign languages]*. Moscow, Russia: Vysshaya shkola (in Russian).

10. Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315835976>
11. Meanings of words in the English language from A to Z. (n.d.). *Bast meaning*. <https://www.azmeanings.com/en/bast>
12. Mirjalilova, M. J. (2022). Methods of translating cultural realias. *Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development*, 4, 542-545. <https://sjird.journalspark.org/index.php/sjird/article/view/171/170>
13. Morris, Ch. W. (1971). *Writings on the General Theory of Signs*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110810592>
14. Ofitsial'noe opublikovanie pravovykh aktov [Official publication of legal acts]. (2024, June 18). *Ukaz Prezidenta Rossiiskoi Federatsii ot 18.06.2024 № 529 «Ob utverzhdenii prioritetnykh napravlenii nauchno-tekhnologicheskogo razvitiya i perechnya vazhneishikh naukoemkikh tekhnologii»* [The order by the President of the Russian Federation № 529 dated 18th of June, 2024, "On the definition of the prioritized directions of scientific-technological development and the list of most important science technologies"] (in Russian). <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202406180018?index=1>
15. Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Camp noun. In *Oxford Learner's Dictionaries*. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/camp_1?q=camp
16. Petrova, E.E. (2017). Problematika perevoda realii, nakhodyashchikhsya vne onomasticheskogo polya (na materiale perevodov russkikh narodnykh skazok na angliiskii yazyk) [Problem of realia translation outside the onomastic field (Based on the translation of Russian folk tales into English)]. *International Research Journal*, 11-2(65), 36-38 (in Russian). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.65.081>
17. Pulyaevskaya, V.R., & Grineva, M.S. (2021). K voprosu o sposobakh perevoda imyon sobstvennykh s angliyskogo na russkiy yazyk [On the issue of ways of translating proper names from English into Russian]. *Filologicheskii aspekt: mezhdunarodnyi nauchno-prakticheskii zhurnal* [Philological Aspect: International Scientific-Practical Journal], 1(69) (in Russian). <https://scipress.ru/philology/articles/k-voprosu-o-sposobakh-perevoda-imyon-sobstvennykh-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk.html>
18. Sangi, V.M. (2008). *Mif t'andir pand. Kak rodilas' zemlya* [Mif t'andir pand. How the Earth was born] (N. Tarasov, Trans.). Yuzhno-Sakhalinsk: Lukomor'e (in Russian). <https://www.calameo.com/read/005108258867aff169792>
19. Sangi, V.M. (2014). V Mlykh-vo [In Mlykh-vo]. *Biblioteka elektronnoi literatury v formate fb2* [The library of electronic literature in the fb2 format] (in Russian). <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A1/sangi-vladimir-mihajlovich/legendi-ih-mifa/16>
20. Sangi, V.M. (2024). *Pochemu na zemle lyudei malo = Yangur Һа мен миф нӛвҥгир авlid. Nivkhskie legendy* [Why there are few people on Earth. Yangur Һа мен миф нӛвҥгир авlid. Nivkh legends] (D.D. Ivankovich, Trans. into English; A.N. Zhirkov, Trans. into Yakut; Yu. Takhara, Trans. into Japanese; A.A. Narynskaya, Trans. into Korean). Yuzhno-Sakhalinsk: Sakhalin-Priamurskie vedomosti (in Russian).
21. Daniels, G. (2023, February 22). *Tale summary: "Sister Alionushka and Brother Ivanushka."* In *The falcon under the hat: Russian merry tales and fairy tales* (Selected and translated by G. Daniels, originally published 1969, Funk & Wagnalls, pp. 61–66). Fairy Tales at CU Boulder. University Libraries. <https://www.colorado.edu/projects/fairy-tales/the-falcon-under-the-hat/sister-alionushka-and-brother-ivanushka>

22. Spachil', O.V. (2021). *Imya sobstvennoe v literaturnom perevode: uchebnoe posobie [Proper names in literary translation: A textbook]*. Krasnodar, Russia: Kuban State University (in Russian).
23. Tyanzina, N.Ya. (2009). *Skazki babushki Nygvik [Tales of Granny Nygvik]*. Yuzhno-Sakhalinsk: Lukomor'e (in Russian). <https://www.calameo.com/read/0051082586b1c8c162797>
24. Vlahov, S.I., & Florin, S.P. (2009). *Neperevodimoe v perevode. Izd-e 4-e. [Untranslatable in translation. 4th edition]*. Moscow, Russia: R. Valent (in Russian).

Информация об авторах:

Куракина Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент Балтийского федерального университета имени Иммануила Канта, Россия, Калининград. Сфера научных интересов: прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, фоносемантика. ORCID ID: 0000-0001-6696-2227.

Гребнева Софья Владимировна – студентка выпускного курса направления «Лингвистика» Балтийского Федерального университета имени Иммануила Канта, Россия, Калининград.

Получено: 16 апреля 2025 г.

Принято к публикации: 10 июля 2025 г.

PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATING THE NIVKH FAIRY TALE “WHY THERE ARE FEW PEOPLE ON EARTH” INTO RUSSIAN AND ENGLISH

Natalia A. Kurakina

Immanuel Kant Baltic Federal University (Kaliningrad, Russia)

NaPetrusevich1@kantiana.ru

Sofia V. Grebneva

Immanuel Kant Baltic Federal University (Kaliningrad, Russia)

fffilson@mail.ru

Abstract: This study's relevance is driven by the critical endangerment of the Nivkh language and the Russian Federation's state policies aimed at preserving minority languages. Nivkh folklore embodies a unique worldview not integrated into globalized cultural discourse, making its translation a key instrument for language revitalization and intercultural communication. The aim of this paper is to identify and evaluate, through comparative analysis, the most effective

translation techniques for the pragmatically adequate rendering of ethnocultural and mythological realia in the Nivkh fairy tale “Why There Are Few People on Earth.” The empirical material consists of the original tale as adapted by V.M. Sangi and its published Russian and English translations. The methodology combines linguo-stylistic analysis, pragmatic interpretation, and a comparative approach, supplemented by a quantitative analysis of the frequency of linguistic devices. The results identify key elements conveying the original’s pragmatic potential: onomastic realia as cultural markers defining the mythological and geographical space; allusions preserving deep cultural layers of the folklore text; and onomatopoeia and interjections that create the work’s expressive background. The analysis reveals that transliteration and transcription are the most effective strategies, as they preserve authenticity and ethnocultural specificity. However, to achieve full pragmatic adaptation, these techniques require detailed translator’s commentary. A critical analysis of the translations revealed both successful solutions and significant pragmatic losses: for example, the inaccurate translation of the term *stoybishche* (стойбище) as “camp” distorts the concept of the Nivkh’s sedentary lifestyle, while the lexical unification of *lub* (люб) and *beresta* (береста) impoverishes the text’s material culture. The study’s novelty and practical significance lie in its being the first comprehensive pragmatic analysis of this text. Its findings offer evidence-based recommendations for professional translators working with minority-language folklore, with applications in translation studies, ethnolinguistics, and cultural heritage preservation projects.

Keywords: fairy tale, Nivkh language, Nivkh linguaculture, pragmatic potential, translation.

How to cite this article: Kurakina, N.A., Grebneva, S.V. (2025). Pragmatic Aspects of Translating the Nivkh Fairy Tale “Why there Are Few People on Earth” into Russian and English. *Professional Discourse & Communication*, 7(3), 116–132. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-116-132>

About the authors:

Natalia A. Kurakina, Cand. Sci. (Philology), is an Associate Professor at Immanuel Kant Baltic Federal University in Kaliningrad, Russia. Her research interests include pragmalinguistics, cognitive linguistics, and phonosemantics. ORCID iD: 0000-0001-6696-2227.

Sofia V. Grebneva is an undergraduate student in the Department of Linguistics at Immanuel Kant Baltic Federal University in Kaliningrad, Russia.

Received: April 16, 2025.

Accepted: July 10, 2025.